



ISBN: 978-84-617-9781-3



ELEGANCIA·VIDA·NATURALEZA 雅致·生活 | Exposición de Jing Gu & Marta Chirino 顾静 & Marta Chirino 联展

Longling Yu/于龙玲 著



Elegancia·Vida·Naturaleza

雅致 · 生活

Exposición de Jing Gu & Marta Chirino

顾静 & Marta Chirino 联展

Longling Yu/于龙玲 著



Longling Yu:

Licenciada en Historia de Arte por la Universidad de Tsinghua (Pekín, China); Máster en Historia de Arte Español por la Universidad Complutense de Madrid;

Doctorando en Historia del Arte Español / Arte España – China por la Universidad Complutense de Madrid;

Fundadora y Presidenta de la Asociación CCACO (Centro de Cultura & Arte China - Occidente), Madrid, España.

于龙玲:

清华大学美术学院艺术设计学学士、马德里康普顿斯大学西班牙艺术史硕士; 现为西班牙马德里康普顿斯大学博士、西班牙CCACO中西文化艺术交流中心创始人&主席。

La diferencia entre el arte y la vida se vuelve cada vez más difusa y, desde otra perspectiva, los límites de la creación del arte y la forma de vida son cada vez más borrosos. Los artistas, al darse cuenta de ello, consciente o inconscientemente, se enfrentan, con esmero, a esta realidad diariamente. Esta exposición se fundamenta en construir este concepto entre la creación artística y la forma de vida. No es simplemente una muestra, sino también una manifestación figurativa de la ideología del artista, mostrándonos la relación dialéctica entre el arte y el estilo de vida: si bien son independientes, se apoyan el uno al otro.

El propósito y el modo de expresión del arte y la vida son inherentes –y, por ende, únicos– a cada persona. Sin duda, los distintos orígenes de las culturas dan lugar a diferentes artistas. En esta exposición, la «elegancia» es la clave, la protagonista, el elemento indispensable en la obra de estas dos artistas, representantes de culturas tan heterogéneas como la oriental y la occidental. En esta exposición, valorando el lenguaje artístico y superando la distancia en el espacio y tiempo de las obras de ambas artistas, esperamos trasladar a nuestro público los sentimientos e inquietudes estéticas de Jing Gu y Marta Chirino, expresados desde ambas culturas.

4.SOBRE LAS ARTISTAS Y SUS OBRAS

Jing Gu (1974, Guizhou, China). Su personalidad es como su nombre, su pintura es como su personalidad. «Jing», en chino, significa «tranquilo, pacífico, calma».

Aficionada a los libros, Jing es una erudita moderna, de corazón y mente pacíficos, sentimientos cálidos y gran entusiasmo.

En las obras de Jing Gu, clásicas y elegantes, se encuentran paisajes, jardines, flores, aves y bodegones. En sus pinturas, unas veces, se observan pinceladas meticulosas, mientras que, en otras, los trazos son plasmados a mano alzada. Sus obras, rigurosas y sutiles, que denotan una concepción artística fresca, están firmadas con un sello rojo con el carácter chino «Jing», ordenado y delicado, que les confiere tranquilidad.

En su forma de expresión, Jing Gu siendo heredera de la tradición china, es capaz de construir una nueva forma y lenguaje artístico.

En la historia de la pintura china existían tres principios para crear y apreciar las obras. Precisamente, los trabajos de Jing Gu aúnan estos tres elementos. El primero consiste en aprender de los antiguos maestros, de la pintura clásica. Jing Gu se decanta, en sus obras, por lo antiguo y lo clásico, que se evidencia en su minucioso estudio de los maestros del pasado –lo que conforma la base principal para comprender la técnica de la pintura china. El segundo principio es inspirarse en la naturaleza y en el entorno. En las obras de Jing Gu, la naturaleza cobra un importante papel en sus distintas formas, combinando la vida con lo inerte. Finalmente, gracias al aprendizaje de las técnicas artísticas de los antepasados, de la naturaleza y del entorno, Jing intenta desarrollar su propia percepción interna, que conforma el tercer principio básico para apreciar la pintura china.

Marta Chirino (Madrid, 1963) 来自西班牙文艺世家，在家族的艺术气息熏陶下，并带着对植物及大自然的热情，她的花植作品创作遍及艺术各个领域，包括科学插画、视觉传媒艺术、设计等。从2001年开始，艺术家又开始尝试绘画和版画等艺术形式的创作。

艺术家Marta Chirino 使用极为柔软和细致敏感的绘画技巧，其作品尤其重视对丰富细节的体现，在逼真的基础之上，近年来的创作更是运用了解构、二维与三维空间的转换等当代艺术语言，形成了自己独特的风格。艺术家大部分的艺术创作时间在自己的工作室里度过，那里成就了她的天分、敏感和艺术热情；她的工作室也很好地映射了她安静怡然的生活态度，如她爱大自然的美一样。

顾静和Marta Chirino的作品中存在着“异”与“同”。

首先，两位艺术家的作品体现的文化元素固然是不一样的。顾静作品中的元素，如园林，如案台清供，给观者直接呈现的是中国文化，如园林文化，文房雅器文化，等，体现的是一种纯粹的中国美学，是艺术家对中国传统古文化的崇尚，对中国传统文人生活的向往和怀想；Marta Chirino的作品，则在她特有的艺术表现形式上，科学地描绘了花植，这是典型的西方透视艺术形式和西方美学。

但是，她们的作品之间也存在着“同”，最明显、最直接的一点是体现在表现形式上，分别是一种东方的工笔和西方的“工笔”。另外，两位艺术家所描绘的对象，不管是顾静的园林也好，案台清供也罢，还是Marta Chirino画笔下的花草，这既是真实空间的再现，又是她们精神上的依靠，是她们自己与自己的对话，是她们“静净从心”的生活态度。静者，是思想的强者，静心使得艺术家具有超凡脱俗的精神世界和审美取向，这种“静美”可以陶冶人的性情，涵养人的心胸。从而她们作品透露的，是一种纯粹和雅致；她们的作品都是那么一尘不染，让人看了静心。

当我们看到生长于如此不同文化背景环境的两位艺术家的作品，透露出如此相仿的“静美”审美情怀，不禁让我们想要好奇地知道，作品背后的艺术家到底是个什么样子的呢？由作品又分别可以延伸出怎样的文化背景？这就是作品带给我们的惊喜，它会与我们交流，会和观众发生关系。这种思考和好奇的思维，将贯穿观众在整个赏析顾静和Marta Chirino作品展览的整个过程，也正是此次展览的意义所在。

Longling Yu

Marta Chirino (Madrid, 1963), licenciada en Ciencias Biológicas por la Universidad Autónoma de Madrid, es artista botánica y miembro de The Society of Botanical Artists (Reino Unido) desde 1998. Desde entonces, ha trabajado siempre en consonancia con el medio ambiente.

Desde 1989, colabora como ilustradora científica en proyectos de investigación dirigidos a la divulgación para el Real Jardín Botánico (CSIC) de Madrid y otros organismos oficiales, así como impartiendo talleres de dibujo botánico.

En 1999 es galardonada con la Medalla de Oro por The Royal Horticultural Society (Reino Unido) al presentar un proyecto ilustrado sobre la flora acuática de Castilla-La Mancha.

Su pasión por la botánica le ha encaminado hacia distintas áreas, tales como la ilustración científica, la divulgación, el diseño y, sobre todo, el arte. Su obra artística, que expone de manera individual y colectiva desde 2001 y engloba distintas técnicas como el dibujo y el grabado.

Marta Chirino trabaja con mimo y con una profunda delicadeza. Sus obras destacan por la gran profusión de detalles con los que están elaboradas.

En las obras de Jing Gu y Marta Chirino se encuentran tanto diferencias como similitudes.

Primero, e indudablemente, las dos artistas plasman diferentes elementos culturales en sus obras debido a sus raíces. Se trata del contraste entre lo oriental y lo occidental. Los motivos en las obras de Jing Gu, tales como jardines, los cuatro tesoros del estudio, etc., nos muestran la cultura china. Por ejemplo, la cultura de los jardines chinos o la de los objetos elegantes del estudio revelan la estética china. Se trata de la apreciación de la artista hacia la cultura china tradicional, así como a la nostalgia y añoranza de la forma de vida de los antiguos eruditos. Las obras de Marta Chirino, en cambio, se basan en su propia forma de expresar el arte, dibujando las plantas y la naturaleza con rigor científico, enfocado desde una perspectiva occidental.

No obstante, se encuentran también similitudes en las obras de estas dos artistas. La más evidente es la técnica que usan, cuyas pinceladas son ordenadas y meticulosas.

También, los objetos que trazan las dos artistas son parte de la naturaleza, la reproducción del espacio y mundo real, y el diálogo que se produce en el interior de cada una de ellas.

Las personas tranquilas son, casi siempre, las más fuertes en cuanto a pensamientos se refiere. El corazón tranquilo de estas dos artistas les permite desarrollar un extraordinario mundo espiritual con una orientación estética muy personal. Por lo tanto, las obras de ambas revelan una pureza y elegancia que transmiten calma al espectador.

雅致·生活

于龙玲

两位艺术家都是安静的，画境如心境，心静画方能静，就像顾静自己所说：“‘静净’的境界，既是我艺术追寻的方向，亦是自我的天然释放。”只有静心，才能持久深入地修道德之身、修审美之身，才能对身边的人事物长久地用心关注；她们安静地生活在属于自己的世界里，经营着一方可以寄托闲情逸兴的小天地，向往着恬淡释然的生活状态，躁动归于平和。再者，两位艺术家的创作都是“师造化”的结果，顾静寄情于她的工笔静物和庭院，Marta寄情于与她为伴的花园，跃然于纸上的，都是艺术家欲与这个世界分享和交流的安静的美好，把生活过成一种“雅致”，而且对于两位艺术家而言，“雅致”既是艺术和生活之间的连接纽带和方式，又是目的。

也只有对生活如此的热爱，才能用心地观察到身边细致的一景一物，才能呈现出在我们面前的这些“静美”的作品。这也是两位艺术家对生命价值的终极追问，作品体现出了她们的人文精神。

这是一次中西文化的对话，二维世界和三维空间的对话，生活和艺术的对话；这也是一次超越时空的对话，特殊的时空留给作者与观者一起回味。好的艺术作品或者展览必定具有某种品质，在和观众发生关系的同时，吸引观众去思考，并经得起回味——无论性别、年龄、肤色和国界。这个世界，本来就没有界限，不该有界限，才有无限的可能和至上的自由。

详细信息，请联系：

info@ccaco.net

+34 665398547 / +86 15977086840

中西文化艺术交流中心

Ante las obras de dos personas pertenecientes a culturas tan lejanas como la china y la española, que presentan un sentido estético tan parecido, guiado por una bella tranquilidad, no podemos dejar de asombrarnos y preguntarnos cómo son las artistas detrás de las obras y cómo es la cultura de la que provienen. Este pensamiento y curiosidad está presente en todo el recorrido de la exposición de Jing Gu y Marta Chirino, siendo, también, el objetivo e intención de este proyecto.

El estado de la obra es como el estado del corazón y del alma, por lo que, si el corazón está tranquilo, la obra puede proporcionar una sensación de tranquilidad. Como explica Jing Gu: “el estado de tranquilidad es la dirección que persigo en mi arte y también es la liberación de mi naturaleza”. Las dos artistas, en su mundo tanto real como espiritual, con su pasión por el arte, dotan a la vida de elegancia. Para ellas, la «elegancia» es la conexión entre el arte y la vida y, también, la meta a alcanzar.

Esta exposición consiste en un diálogo entre la cultura oriental y la occidental; un diálogo entre la dimensión de las obras y el espacio real; un diálogo entre la vida y el arte.

También, es un diálogo que supera el tiempo y el espacio que discurre desde los motivos antiguos presentes en las obras de Jing Gu hasta la visión más científica y contemporánea de Marta Chirino, rompiendo la distancia entre China y España.

Una buena obra o una buena exposición deben tener la calidad necesarias para lograr inducir a la audiencia a reflexionar, sin importar el género, edad, razas o fronteras.

No hay límites en este mundo. Así, encontramos ilimitadas posibilidades y la libertad suprema.

For more information, please contact:
info@ccaco.net

+34 665398547 / +86 15977086840

Centro de Cultura & Arte China –Occidente



顾静|JingGu

顾静

女, 1974年生

清华大学美术学院 博士

贵州师范大学美术学院 副院长

教授、硕士生导师, 中国美术家协会会员、贵州省美术家协会主席团成员、贵州省工笔画研究会副主席、贵州画院学术委员

展览:

1998. 10 《暮春三月》获贵州省美术作品展览铜奖;
1999. 10 《东方欲晓》入选第九届全国美术作品展;
2000. 12 《丽人行》入选贵州省国画邀请展;
2000. 10 《翔》入选全国体育美术作品展;
2001. 10 《大地飞歌》全国纪念毛泽东延安文艺座谈会讲话美术作品展;
2001. 12 《东方欲晓》获第一届贵州省文艺奖二等奖;
2002. 10 《雅韵》入选全国画院双年展;
2006. 4 《说楼》第三届中国西部大地情画展贵州筹备展入选;
2008. 7 《满天秋色》贵州省第二届中国画精品展银奖;
2008. 9 《华丽缘》贵州省第四届青年美展银奖;
2008. 12 《沉香》贵阳纪念改革开放三十周年美展入选;
2008. 12 《清风图》纪念改革开放30周年美展入选;
2009. 6 《相见欢》庆祝建国60周年贵州省美术作品展入选;
2009. 9 《岁寒图》入选庆祝中华人民共和国成立60周年暨人民政协成立60周年书画作品展;
2010. 9 《楼语》第二届美术大赛;
2012. 获贵州省优秀青年人才奖。
2014. 7. 河北石家庄美术馆《案台清供》中国画作品展
2014. 9. 台北《静听梧桐-顾静新水墨展》
2015. 5. 北京《艺术北京》
2015. 7. 台北《格古图-顾静器物绘画作品展》
2015. 9. 北京《平行. 交汇——艺品美术邀请展》
2015. 12. 北京《对画——学院派六人水墨作品展》
2015. 12. 香港《INKART——艺术博览会》

专著:

2007. 10 《静—顾静中国画作品集》辽宁美术出版社;
2010. 10 《静如故—顾静工笔画集》贵州民族出版社。
2014. 9 《静听梧桐-顾静新水墨》台北出版
2015. 7 《格古图—顾静器物绘画集》台北出版

JING GU

Nacida en 1974.

Doctorada en la Academia de Arte y Diseño de la Universidad de Tsinghua.

Vicedirectora en la Academia de Bellas Artes de la Universidad Normal de Guizhou.

Catedrática, tutora de postgraduado.

Miembro de la Asociación de Artistas de China, miembro del presidium de la Asociación de Artistas de Guizhou, vicepresidenta de La Academia de Pintura China de Guizhou, consejera de la Academia de Pintura de Guizhou.

EXPOSICIONES:

- 10 de 1998. Su pintura 《Mu Chun San Yue》 gana el bronce en la Exposición de Pintura de Guizhou.
10 de 1999. Su pintura 《Dong Fang Yu Xiao》 es admitida en la Exposición IX de Pintura Nacional.
12 de 2000. Su pintura 《Li Ren Xing》 es admitida en la Exposición Invitada de la Pintura China de Guizhou.
10 de 2000. Su pintura 《Xiang》 es admitida en la Exposición de Pintura Deportiva Nacional.
12 de 2001. Su pintura 《Dong Fang Yu Xiao》 gana el accésit al Premio Artístico de Guizhou.
10 de 2002. Su pintura 《Ya Yun》 es admitida en la Exposición de la Academia Nacional.
4 de 2006. Su pintura 《Shuo Lou》 es admitida en la III Exposición de Pintura Emoción de la Tierra Oeste de China de Guizhou.
7 de 2008. Su pintura 《Man Tian Qiu Se》 gana el premio de plata en la Exposición II de Pintura China de Guizhou.
9 de 2008. Su pintura 《Hua Li Yuan》 gana el premio de plata en la Exposición IV de Pintura de los jóvenes de Guizhou.
12 de 2008. Su pintura 《Chen Xiang》 es admitida en la Exposición de Pintura Conmemoración 30 aniversario de la reforma y el desarrollo de China de Guiyang.
12 de 2008. Su pintura 《Qing Feng Tu》 es admitida en la Exposición Nacional de Pintura Conmemoración 30 aniversario de la reforma y el desarrollo de China.
6 de 2009. Su pintura 《Xiang Jian Huan》 es admitida en la Exposición de Pintura Celebración de la Fundación del Estado Chino, 60 aniversario de Guizhou.
9 de 2009. Su pintura 《Sui Han Tu》 es admitida en la Exposición Nacional de Pintura Celebración de la Fundación del Estado Chino y la Asamblea Popular Nacional, 60 aniversario.
9 de 2010. Su pintura 《Lou Yu》 es admitida en la Exposición II de Pintura.
2012. Ganó el Premio de Jóvenes talentos de Guizhou.
7 de 2014. Exposición individual de Pintura China 《An Tai Qing Gong》 en el Museo de Arte de Shijiazhuang.
9 de 2014. Exposición individual 《Jing Ting Wu Tong- La Nueva Pintura China de JING GU》 en Taipei.
5 de 2015. 《Arte en Beijing》 en Beijing.
7 de 2015. 《Gu Ge Tu-La Pintura China del estilo QuWu de JING GU》 en Taipei.
9 de 2015. 《Ping Xing. Jiao Hui- Exposición Invitada》 en Beijing.
12 de 2015. 《Dialogar- Exposición de Pintura China Académica》 en Beijing.
9 de 2015. 《INKART- Exposición de Arte》 en Hongkong.

LIBROS PUBLICADOS:

- 10 de 2007. 《Jing—La Pintura China de JING GU》 publicado por Liaoning Bellas Artes Editorial.
10 de 2010. 《Jing Ru Gu—La Pintura China del estilo GongBi de JING GU》 publicado por Guizhou Editorial.
9 de 2014. 《Jing Ting Wu Tong—La Pintura China Nueva de JING GU》 publicado por Taipei Editorial.
7 de 2015. 《Ge Gu Tu—La Pintura China del estilo QiWu de JING GU》 publicado por Taipei Editorial.

目录 / contents

暗香

Emana un toque de fragancia / 16

消暑图

Hermoso y tranquilo lugar para encontrar la paz interior / 18

庭院悄

Suena fuerte el canto del pájaro cuando el patio está en silencio / 20

晚来风

Las malas situaciones se suceden una tras otra / 22

西风庭

Disfrutar de la tranquilidad / 24

闲庭院

Un patio muy acogedor y tranquilo / 26

平安图

La Paz / 28

如意图

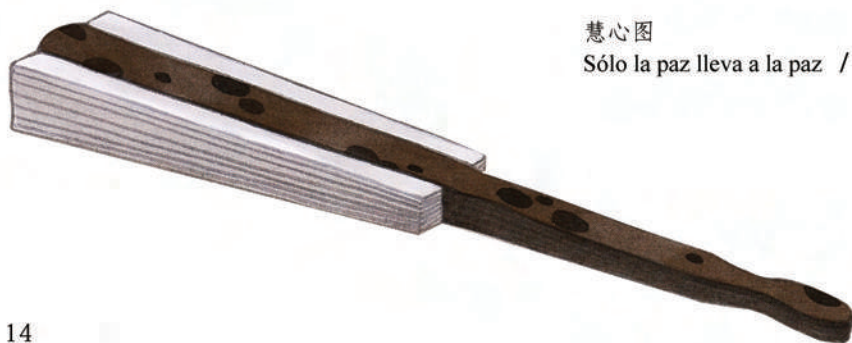
Deseando buena suerte / 30

福祉图

Disfrutar del momento y del lugar / 30

慧心图

Sólo la paz lleva a la paz / 31



尘外图

Mantener la tranquilidad mental / 31

紅蕊珠

Flor de la granada / 32

荔枝丹

Fruta madura de lichi / 33

拂云松

Sea lo que sea, haga lo que quiera / 34

忆江东

Olvidar y recordar lo que es necesario / 36

千载寒

Donde hay voluntad existe un camino / 36

影生香

Tan pronto como realice la inversion, obtendrá un gran beneficio / 37

清风安

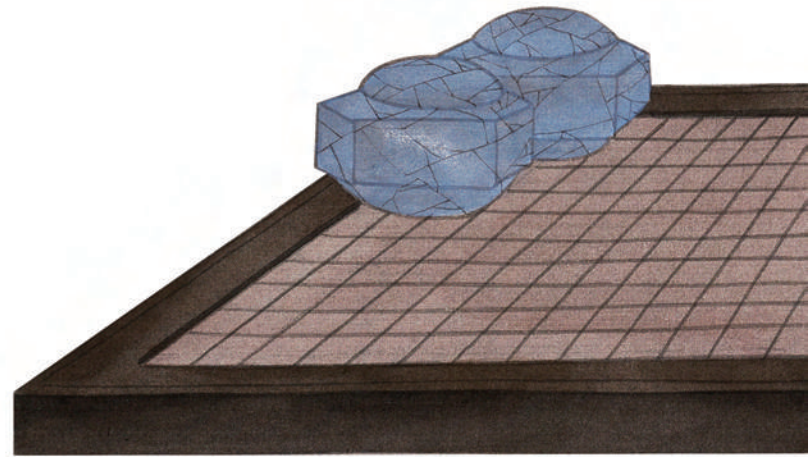
La paz del mundo depende de tu corazón / 37

幽兰

Orquídea elegante y sencilla / 38

天仙子

Las flores más hermosas y nobles / 40



暗香 Emanar un toque de fragancia

工笔重彩 绢 宣纸 Pintura detallista y tinta china negra sobre seda y papel Xuan

2016年 41X67cm



顧靜



消暑图 Hermoso y tranquilo lugar para encontrar la paz interior
工笔重彩 绢本 Pintura detallista y tinta china negra sobre papel oro
2016年 20x60cm

山水雲門會
林篁石道微
毫光空翠落
苔雨瀑泉飛
麋鹿參金鏡
莓苔積寶衣
浮竟何益轉
覽此生非沉



庭院悄 Suena fuerte el canto del pájaro cuando el patio está en silencio
工笔重彩 金卡 Pintura detallista y tinta china negra sobre papel oro
2017年 15x38cm

啼鳥一聲庭院悄



晚来风 Las malas situaciones se suceden una tras otra
工笔重彩 金卡 Pintura detallista y tinta china negra sobre papel oro
2017年 15x38cm

晚
来
風



顧
靜



西风庭 Disfrutar de la tranquilidad

工笔重彩 金卡 Pintura detallista y tinta china negra sobre papel oro

2017年 15x38cm

西風庭院清如水



顏靜



闲庭院 Un patio muy acogedor y tranquilo

工笔重彩 金卡 Pintura detallista y tinta china negra sobre papel oro

2017年 15x38cm



Elegancia•Vida•Naturaleza

雅致 · 生活



顾静 & Marta Chirino 联展

Exposición de Jing Gu & Marta Chirino



閑
庭
院



素萼迎寒秀金英帶露香

顧靜

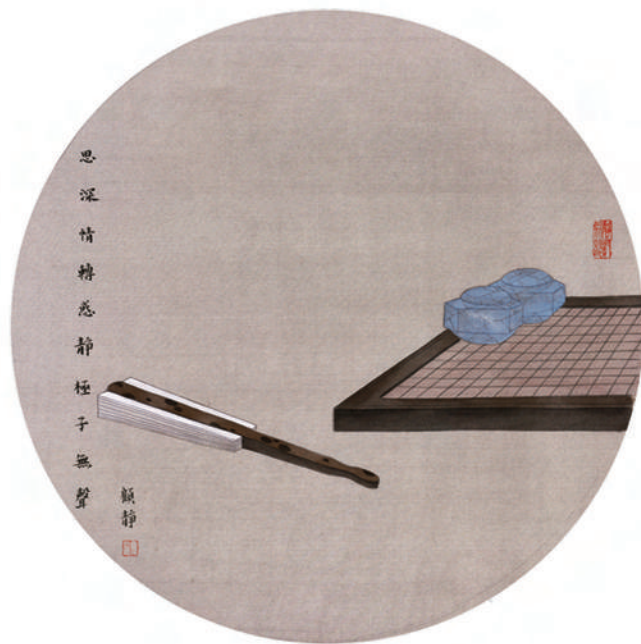




如意图 Deseando buena suerte
工笔重彩 绢本 Pintura detallista y tinta china negra sobre seda
2016年 33.5X33.5cm



福社图 Disfrutar del momento y del lugar
工笔重彩 绢本 Pintura detallista y tinta china negra sobre seda
2016年 33.5X33.5cm



慧心图 Sólo la paz lleva a la paz
工笔重彩 绢本 Pintura detallista y tinta china negra sobre seda
2016年 33.5X33.5cm



尘外图 Mantener la tranquilidad mental
工笔重彩 绢本 Pintura detallista y tinta china negra sobre seda
2016年 33.5X33.5cm



紅蕊珠 Flor de la granada

工笔重彩 絹本 Pintura detallista y tinta china negra sobre seda

2017年 44x24cm

荔枝丹 Fruta madura de lichi
工笔重彩 绢本 Pintura detallista y tinta china negra sobre seda
2017年 44x24cm

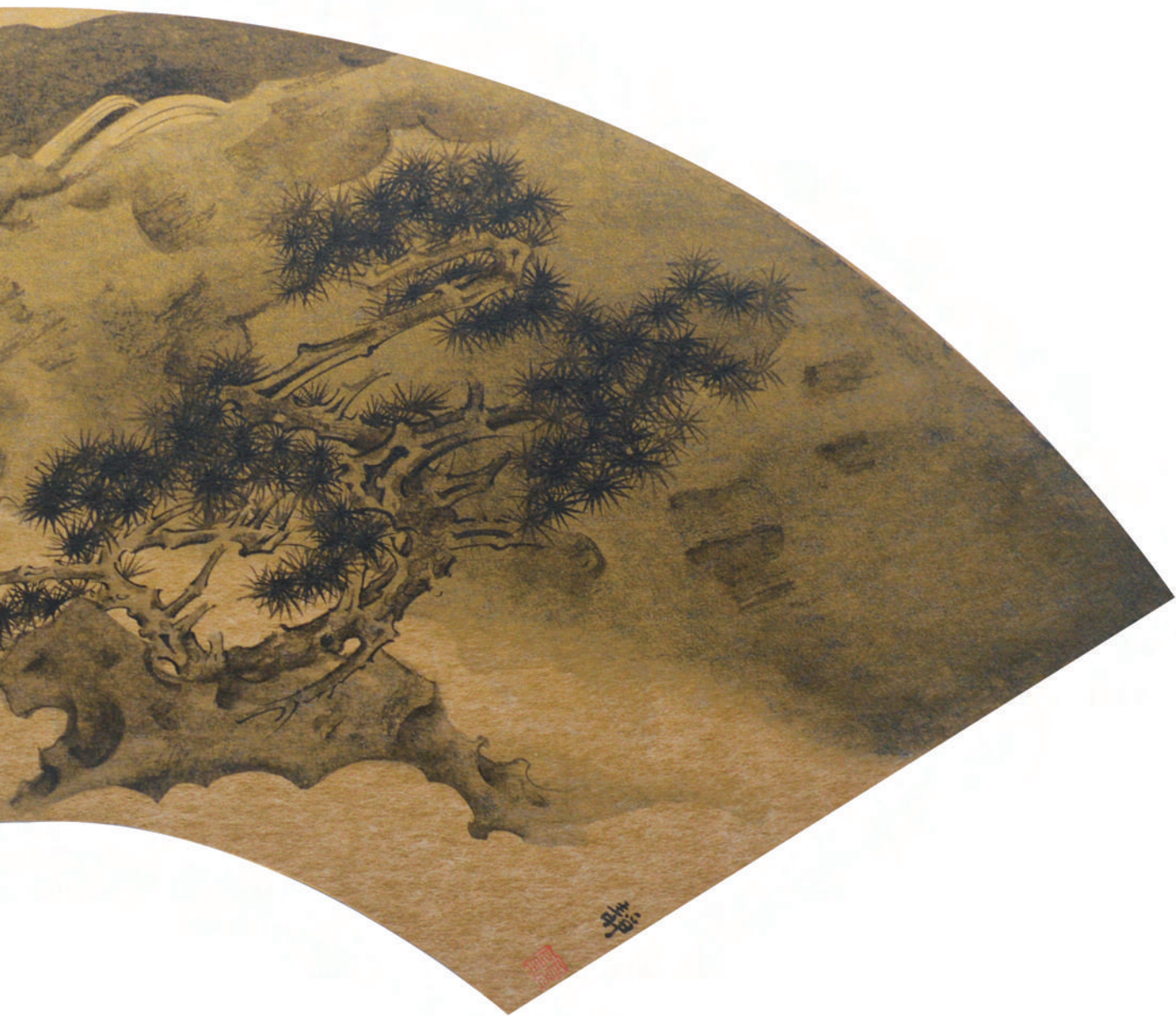


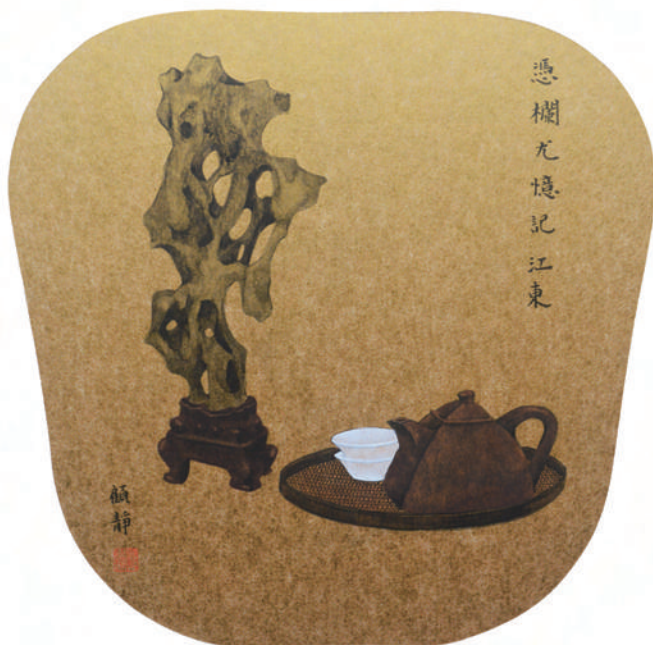


拂云松 Sea lo que sea, haga lo que quiera

工笔重彩 金卡 Pintura detallista y tinta china negra sobre papel oro

2017年 50X28cm





忆江东 Olvidar y recordar lo que es necesario
工笔重彩 金卡 Pintura detallista y tinta china negra sobre papel oro
2017年 30X30cm



千载寒 Donde hay voluntad existe un camino
工笔重彩 金卡 Pintura detallista y tinta china negra sobre papel oro
2017年 30X30cm

Elegancia•Vida•Naturaleza —— Exposición de Jing Gu & Marta Chirino

雅致 • 生活 —— 顾静 & Marta Chirino 联展

© de las imágenes: Jing Gu y Marta Chirino

© 艺术家:顾静&Marta Chirino

© 2017, 中西文化艺术交流中心(CCACO)

© 2017, Asociación Pro Centro de Cultura y Arte China-Occidente (CCACO)

Textos / Comisaria (文 / 策展人)

Longling Yu (于龙玲)

Equipo de traducción (翻译团队)

Longling Yu (于龙玲), Clara Rodríguez Chirino, Xirou Xiao (肖熙柔), Luan Feng (冯雯)

Fotografías (摄影)

Román Argenta, Pablo Lines, Laboratorio Serapio Carreño

Diseño de interior y cubierta (平面设计)

Feiyan Li (李飞雁)

Primera edición, Abril 2017 (2017年4月第一版)

ISBN: 978-84-617-9781-3

Depósito Legal: M-13030-2017

Asociación Pro Centro de Cultura y Arte China-Occidente (CCACO)

info@ccaco.net



影生香 Tan pronto como realice la inversion, obtendrá un gran beneficio
工笔重彩 金卡 Pintura detallista y tinta china negra sobre papel oro
2017年 30X30cm



清風安 La paz del mundo depende de tu corazón
工笔重彩 金卡 Pintura detallista y tinta china negra sobre papel oro
2017年 30X30cm

幽兰 Orquídea elegante y sencilla

工笔重彩 金卡 Pintura detallista y tinta china negra sobre papel oro

2017年 50X28cm

顧靜



天仙子 Las flores más hermosas y nobles

工笔重彩 金卡 Pintura detallista y tinta china negra sobre papel oro

2014年 35x35cm



MARTA CHIRINO ARGENTA



MARTA CHIRINO ARGENTA

www.martachirino.com

www.bybotany.com

1963年，出生于马德里文艺世家。

自幼习画，西班牙著名雕塑家、西班牙EL PASO 成员之一的艺术大师MARTÍN CHIRINO之女。

毕业于马德里自治大学生物科学院、马德里康普顿斯大学美术学院。

西班牙知名植物艺术家、“植物艺术家协会”（英国）成员、自然环境艺术家。西班牙文化艺术项目管理专家。1999年园艺英国皇家学会金奖，关于西班牙Castilla-La Mancha水生植物的研究。

2010年获得玛格丽特·史蒂文斯奖 The Margaret Stevens Award以及科研工作植物园“水生植物Amenazadas en英国”章勋。

2016年荣获 Joyce Cumming Award高度荣誉勋章，植物园艺术家协会年展。

从1987年起，在马德里皇家植物园研究所CSIC，以及其他机构，从事自然科学植物专业绘画家。从事绘画，设计以及其他文化产业等。

从2009年起，在马德里皇家植物园研究所CSIC，Gijón植物园，卡洛斯大学，加纳利群岛艺术家协会，开展植物绘画艺术工作坊。

从2015年起，担任Martín Chirino文化艺术基金会副主席。

从2016年起，担任西班牙CCACO中西文化艺术交流中心副主席。

从2001年起至今，在西班牙、法国、美国、德国、英国、日本等国家举办多次个展和联展。

从2014年起，为马德里画廊la Galería Lucía Mendoza 的特约艺术家。

著作：

- “西班牙水生花” RJBM-CSIC, EINTAM, 生命湖泊，马德里水研究所，2014年出版。
- “水生植物。水中的寄居者” 安达鲁西亚政府，CSIC, 2010年出版。
- “MARTA CHIRINO: 关于自然和艺术” Umbral, Valyunque出版社，2009年出版。
- “伊比利亚之花。陆生藻。轮藻” RJBM, 国家环境局, 巴塞罗那大学，2008年出版。
- “多种西班牙的橄榄” 安达鲁西亚政府，2005年出版。
- “Castilla La Mancha的水生花” RJBM Castilla La Mancha地区政府，2002年出版。
- “马德里的野生食品” 植物园，IMIA，马德里La Librería 出版社，2002年出版。
- “伊比利亚的森林” 出版社星球，林业工程学院，1997年出版。
- “Mojos之书” Alejandría集，Estampa画廊，1997年出版。
- “伊比利亚之花” RJBM, 卷V, VI和VI.

(+ info en: <http://www.luciamendoza.es/es/artistas/marta-chirino>)

MARTA CHIRINO ARGENTA

www.martachirino.com
www.bybotany.com
Nacida en Madrid, en 1963.

Licenciada en Ciencias Biológicas por la Universidad Autónoma de Madrid. Especialidad Ambiental.

Desde 1998 es artista botánica miembro de "The Society of Botanical Artists (SBA)" (UK).

En 1999 es galardonada con la Medalla de Oro por "The Royal Horticultural Society", UK. (Proyecto ilustrado sobre la Flora Acuática de Castilla-La Mancha).

En 2010 ha recibido el "Margaret Stevens Award" y el "SBA, Certificate of Botanical Merit" (Reconocimientos por su compromiso medioambiental y estudios botánicos, ilustración científica).

En 2016 ha sido nominada ("highly commended") por la "The Society of Botanical Artists" para el "The Joyce Cuming Presentation Award".

Desde 1987 trabaja como ilustradora científica en proyectos de investigación dirigidos a la divulgación para el Real Jardín Botánico CSIC, de Madrid y otros organismos oficiales.

Es coordinadora de imagen, diseño y producción de distintos proyectos.

En el año 2009 comienza a impartir Talleres de Dibujo Botánico (Real Jardín Botánico CSIC, de Madrid, Jardín Botánico Atlántico de Gijón, Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, Asociación Artistas Visuales de Canarias y particulares).

Desde 2015, es Vicepresidenta de la Fundación de Arte y Pensamiento Martín Chirino.

Desde 2016, es Vicepresidenta de La Asociación pro Centro de Cultura & Arte China - Occidente (CCACO)

Marta Chirino Argenta expone su obra artística desde 2001 de manera individual y colectiva.

Marta Chirino es artista representada por la Galería Lucía Mendoza (Madrid) desde 2014.

PROYECTOS EDITORIALES MÁS RELEVANTES

"Flora Acuática Española", RJB-M-CSIC, EINTAM, Living Lakes, Grupo de Investigación del Agua, Madrid, 2014

"Macrófitos. Habitantes del agua", Junta de Andalucía, CSIC, 2010

"Marta Chirino: sobre la Naturaleza y el Arte", Ediciones del Umbral, Valyunque, S.L., 2009 "Flora Ibérica. Algas continentales. Carófitos", RJB-M, Ministerio de Medio Ambiente, Universidad de Barcelona, 2008

"Variedades de Olivos en España", Junta de Andalucía, 2005

"Flora Acuática de Castilla La Mancha", RJB-M, Junta de Comunidades de Castilla La Mancha, 2002

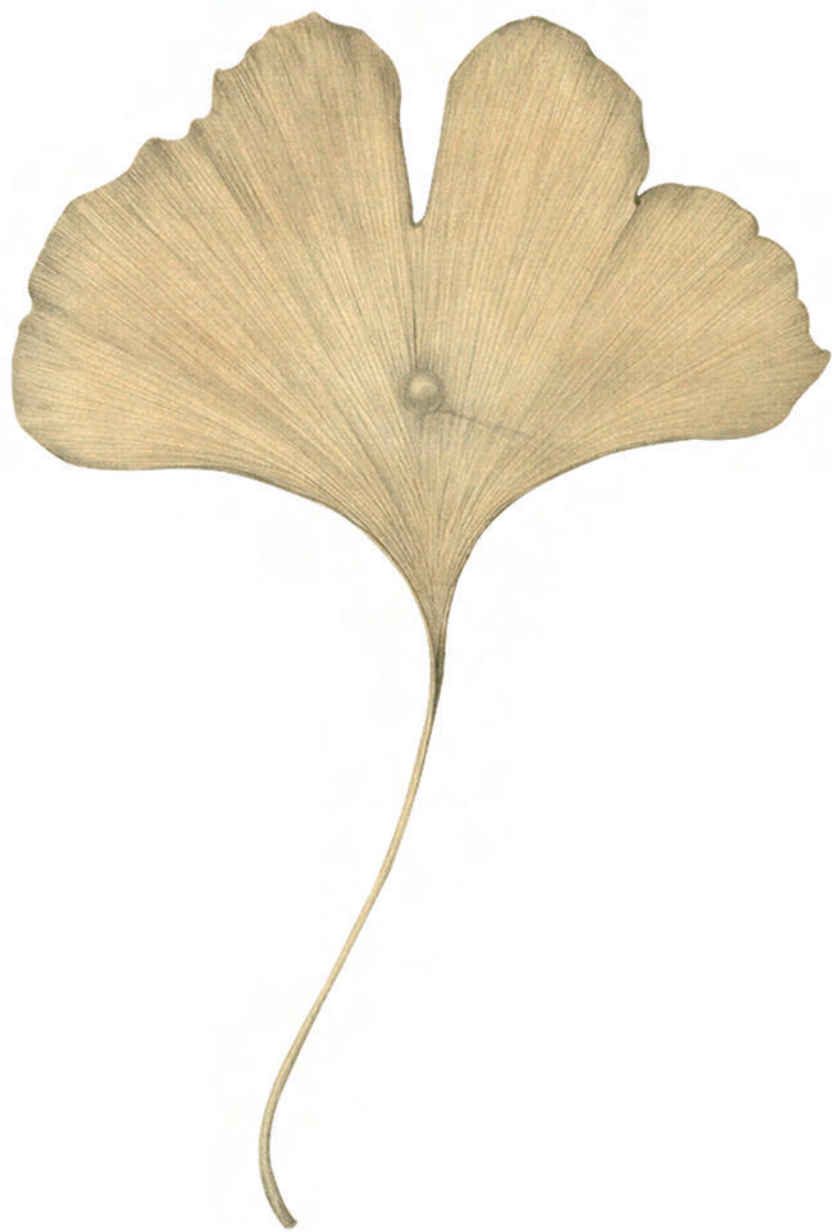
"Alimentos silvestres de Madrid", Jardín Botánico, IMIA, Comunidad de Madrid, Editorial La Librería, Madrid, 2002

"Los Bosques Ibéricos", Ed. Planeta, Escuela de Ingeniería de Montes, 1997

"Libro de los Mojos", Colección de Alejandría, Galería Estampa, 1997

"Flora Ibérica", RJB-M, Volúmenes V, VI y VII

(+ info en: <http://www.luciamendoza.es/es/artistas/marta-chirino>)



作品（二零零七——二零一七）

III Jornadas Chinas en España de CCACO 2017 · Exposición invitada
2017 西班牙 CCACO 第三屆中國文化節 · 特邀展覽

目錄

PHYSALIS / 48	L'ABRISA / 66
姑娘巢 (灯笼果)	微风
RELOI DE SOL, L'ILLUMINADO / 49	SOBRE LA DECENCIA V-I, V-II, V-III / 68
日晷百合	雅致之——III
DALIAS / 50	DE-LIRIOS / 70
大丽花	麦冬
ABANICO, SERIE CLAVEL ESPAÑOL / 52	
香石竹装点的扇面	
CARPETA DEL LUM, 9 GRABADOS / 54	
百合集 (9幅) 蚀刻画	
CINCO ROSAS ARGENTEAS / 56	
五朵银玫瑰	
CIMBIDA IV / 57	
兰花之四	
HOMENAJE A MUCHA / 58	
致敬	
RAMAS DE ROSAL / 60	
玫瑰花枝	
CLAVELES / 62	
香石竹	
TULIPS IN LOVE: EARLY X MIDDLE FLOWERING TULIPS / 64	
郁金香之爱·绽放的郁金香	





RELJ DE SOL, LILIJINMO 日暮百合 Lápiz y acuarela sobre papel 纸上铅笔·水彩画 119x90cm 2012年

DMLIS 大圖花 Lápiz sobre papel 紙上鉛筆畫 48 x 62 cm 2014年



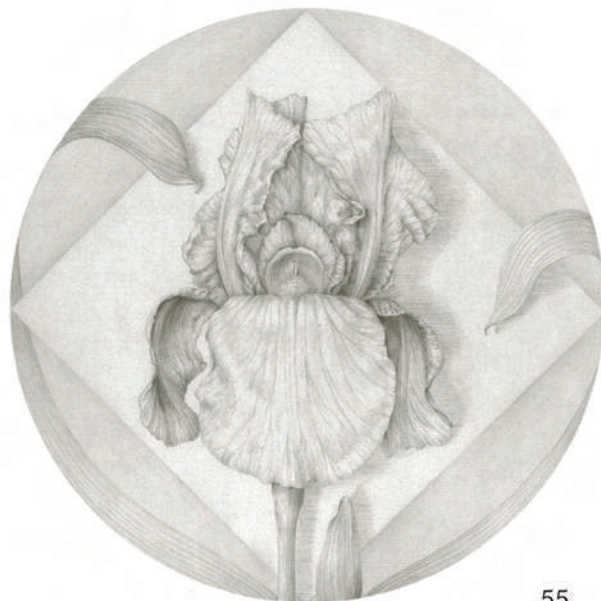
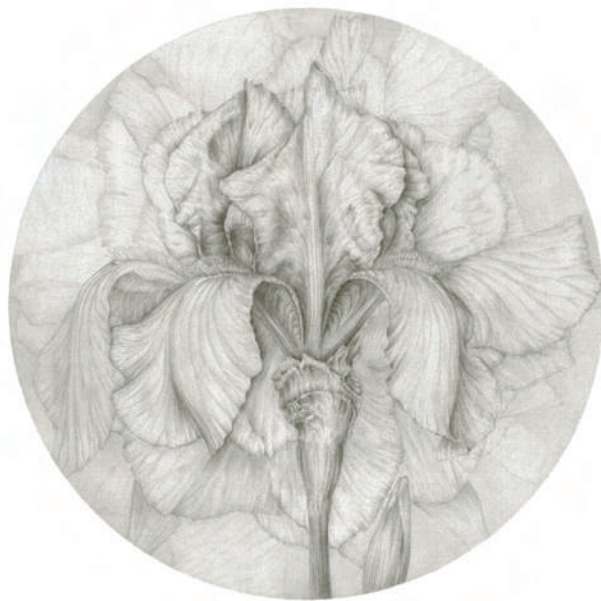


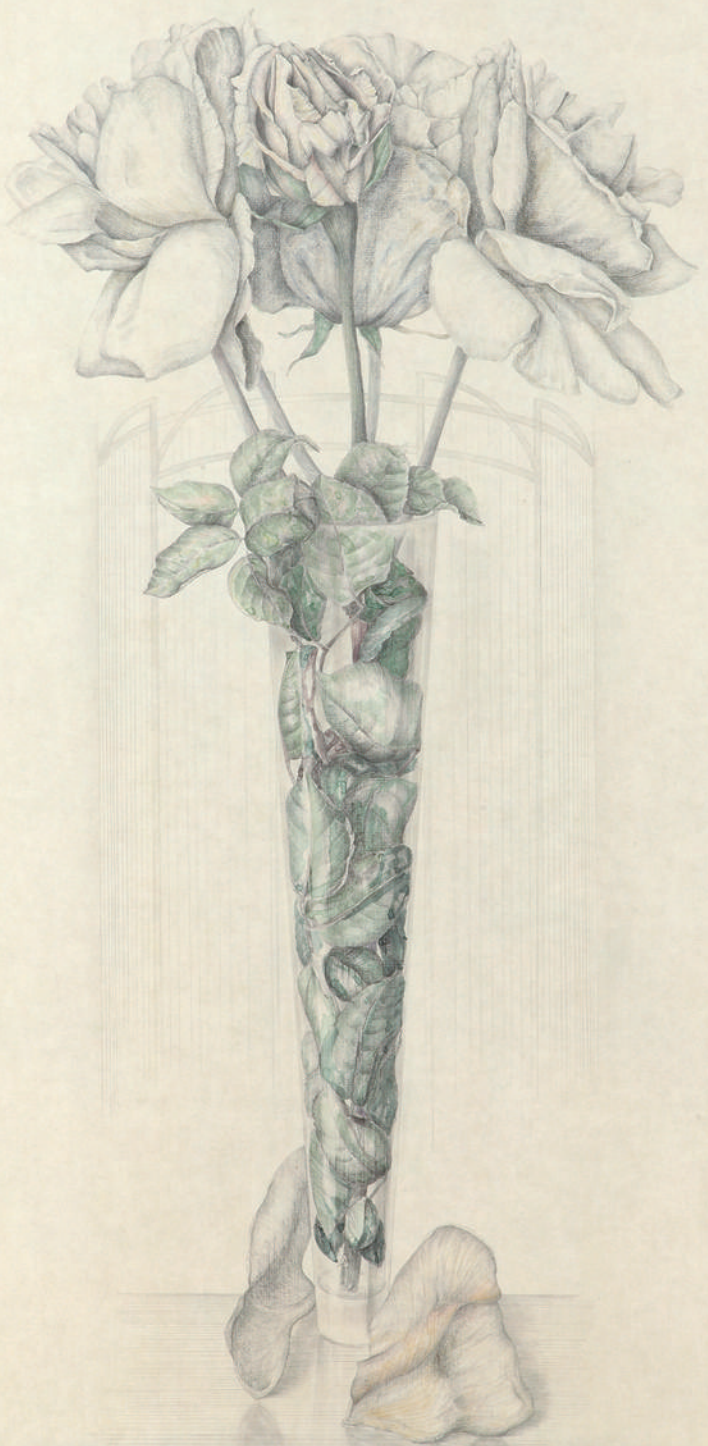
ABANICO, SERIE CLAVEL ESPAÑOL. 香石竹装点的扇面 | Lápiz sobre papel | 纸上铅笔画 | 45.5 x 100 cm | 2016年





CARPETA DEL ILLUM, 9 GRABADOS 百合集 (9瓣) 蚀刻画 Grabados en plancha
de fotopolímero, estampados sobre papel. Imbe contraincubiado sobre papel
hecho a mano. Estampados en Juan Lara Estudio de Grabado. 使用太阳能板蚀
刻技术, 印在粘含手工纸的依姆皮纤维纸上。于胡安拉腊蚀刻工作室完成冲
印。 52 x 54 cm 2009年





CINCO ROSAS ARGENTAS 五朵銀玫瑰
Lápiz y acuarela sobre papel 紙上鉛筆 水彩画 137 x 94 cm 2014年

此画册为西班牙CCACO中西文化艺术交流中心展览项目“OTRA IMAGEN·心象”成果。

一、关于西班牙“中西文化艺术交流中心”

西班牙“中西文化艺术交流中心”(Centro de Cultura & Arte China - Occidente, 即CCACO) 扎根于西班牙和中国, 带您发现不一样的中西文化艺术之美!

西班牙“中西文化艺术交流中心”(CCACO) 旨在通过一系列的文化艺术交流活动, 加强中国和西班牙两国在文化艺术项目方面的交流与合作, 谋求共同发展, 向两国人民和世界人民推广中西两国灿烂的文化和艺术。

在此宗旨下, CCACO推出“艺术家驻地”、“中国 - 西班牙文化艺术周/节”和“中西知名艺术家邀请展”等项目, 力求推动中国和西班牙两国杰出艺术家的交流与合作, 并提供一个两国之间艺术鉴藏与交流的可持续发展平台。CCACO还与国内外众多大学合作, 欲从高校、学术、专业的出发点来对中西文化艺术进行宣传和交流。

“CCACO艺术家驻地”、“中国 - 西班牙文化艺术周/节”和“中西知名艺术家邀请展”等项目, 给中国和西班牙的艺术家和公众提供一个认识和了解对方文化艺术的机会, 并一起进行文化艺术考察、艺术创作和交流。“CCACO艺术家驻地”项目为艺术家提供在友好国驻地(工作室和住宿、相关文化艺术活动安排)、与当地艺术家分享共同生活、工作和相互学习的独特体验的机会, 并为后期的展览、交流、发展等活动进行策划筹备。

二、关于“OTRA IMAGEN·心象”系列展览阐释

西班牙语“OTRAIMAGEN”中文直译为“新的形象”。在这里, 是“新”, 也是“心”。心象的“心”, 是“heart”, 也是“mind”; 是感情的, 也是理性的、有意识的; 是心(对于外在事物)全面而均衡的感受。

“OTRA IMAGEN·心象”是CCACO组织的系列展览, 此系列展览有众多主题, 其中包括“CCACO艺术家驻地”、“中国 - 西班牙文化艺术周/节”和“中西知名艺术家邀请展”等项目的成果展。

中国和西班牙都是世界闻名的历史文化古国, 拥有灿烂的文化艺术资源, 古往今来, 两国不同的文化资源以及艺术传统孕育了众多伟大的艺术家。在不同的文化背景下, 中国和西班牙的艺术家有着不同的艺术思维及表现形式, 并同时为彼此的文化艺术吸引着。

Longling Yu

Este catálogo ha sido editado por la Asociación Centro de Cultura & Arte China – Occidente con motivo de la primera exposición del proyecto OTRA IMAGEN.

1. SOBRE LA ASOCIACIÓN CCACO

La Asociación Centro de Cultura & Arte China – Occidente es una asociación cultural sin ánimo de lucro que pretende fortalecer los intercambios entre China y Europa a través de una amplia gama de proyectos de carácter artístico y cultural fomentando, a su vez, el desarrollo común de ambas culturas.

Tiene su sede europea en Madrid, aunque su vocación no se ciñe exclusivamente a España, habiendo colaborado recientemente en exposiciones en la República Checa y Austria.

CCACO hunde sus raíces en España y China, y trata de abrir una puerta diferente para descubrir la belleza de la cultura y el arte español y chino.

Nuestros objetivos consisten en que, a través de una serie de actividades culturales y artísticas, se promueva la comunicación y la cooperación entre los proyectos chinos y españoles, con el fin de buscar un desarrollo común y un acercamiento entre ambos países mediante la cultura y el arte, así como con el resto del mundo.

Bajo este propósito, entre las actividades que lleva a cabo CCACO, se encuentra el proyecto “Artista en Residencia CCACO”, desde el cual se pretende realizar un intercambio entre los mejores artistas chinos y españoles con la intención de promocionar sus obras y crear un canal para la apreciación y la comercialización del arte entre ambos países. Además, CCACO ha establecido colaboraciones tanto con universidades, como con instituciones chinas y españolas.

“Artista en Residencia CCACO” va dirigido a artistas chinos y españoles de renombre con un gran interés por conocer la cultura española y china, respectivamente. Este programa oferta la posibilidad de realizar una estancia en el país “amigo” para disfrutar de una experiencia única. Esta experiencia está basada en la convivencia, el trabajo y el aprendizaje de la mano del otro artista para, posteriormente, planificar exposiciones conjuntas.

2. OTRA IMAGEN

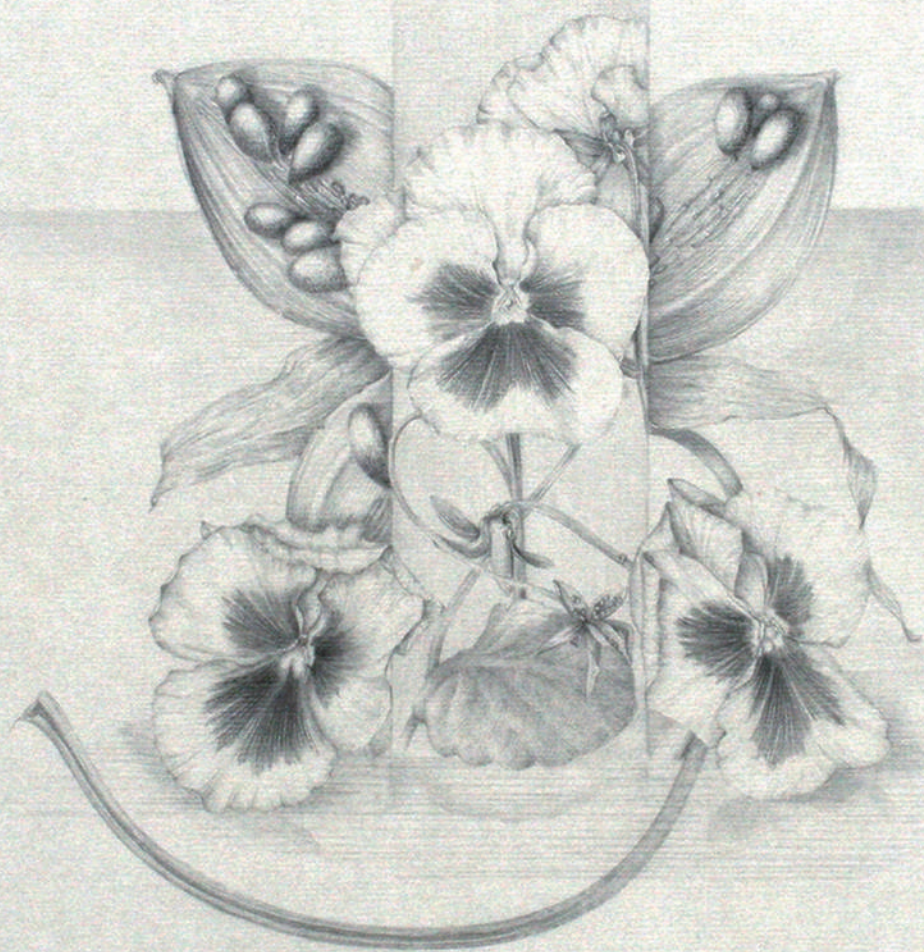
OTRA IMAGEN es el nombre de una serie de exposiciones organizadas por CCACO surgidas del fruto de las estancias de los artistas chinos en España y de los artistas españoles en China en el marco de nuestro proyecto “Artista en Residencia CCACO”. Además, OTRA IMAGEN también recoge las obras de artistas internacionales interesados en transmitir su cultura y arte al resto del mundo.

China y España cuentan con una historia y cultura antigua de fama mundial, con espléndidos recursos culturales y artísticos.



CIMBIDIA IV 兰之韵 Lapis sobre papel 纸工描绘 137 x 94 cm 2008年

HOMENAJE A MICHÉ 祭祭 Lapiz sobre papel 紙上灰鉛畫 50 x 40 cm 2007 年





CLAVES 索引表 Lápiz sobre papel 碳土筆繪圖 50 x 44 cm 2015年



TULIPS IN LOVE: EARLY X MIDDLE FLOWERING TULIPS 郁金香之爱：绽放的郁金香 Técnica mixta 混合媒介 139 x 96 cm 2016年



LA BRISA 微風 Técnica mixta sobre sedas 混合技法（絹類） 42 x 33 cm 2017年

雅致·生活

于龙玲

长期以来，中国以及中国人在国外的形象一度只跟中餐馆、中国百元店等艰辛的劳动相关联，一方面这让外国友人看到了中华民族吃苦耐劳的优良品德，但却也使得大多数外国朋友长期以来对“中国形象”有着狭隘的解读。这个封闭的、狭隘的“中国形象”，是大多数老一代海外华人的、当今已经非常过时的“中国形象”，并没有能表现出全面的、真正的、与时俱进的“中国形象”及中国文化和艺术。另一方面，新一代的中国人，越来越多的学生、学者、艺术家、游客以及各种层次的商务人士等正逐渐走出国门。这些新一代的走出国门的中国人，展现出并代表着新的中国形象和文化，他们热衷于与海外各个领域分享、交流。

“OTRA IMAGEN·心象”并不只是某个特定的形象，而是一系列的形象，一系列的关于中国和西班牙过去的、现在的以及将来的文化形象。CCACO通过策划一系列展览等文化艺术活动，全面、深入地展现出中国和西班牙的新（心）形象。

两个文化艺术古国，很难在一个展览里体现出关于它们全面的形象和文化，但是通过“OTRA IMAGEN·心象”的系列展览，我们可以从各个角度与中西两国艺术家、专家学者及公众进行深度的、心灵上的交流和探讨，并分享不一样的艺术观、人生观、价值观和世界观。

真正的中国文化和艺术在西班牙并不为人所知，西班牙文化艺术在中国亦如此。因此，我们致力于建立起两国之间的文化艺术桥梁，宣传两国的文化艺术并促进其发展，增强两国之间的文化艺术交流与合作。

值2017西班牙CCACO第三届中国文化节在首都马德里举行，此次展览我们荣幸地邀请顾静和Marta Chirino为我们呈现中国和西班牙的【雅致·生活】。

三、关于展览【雅致·生活】阐释

【雅致·生活】

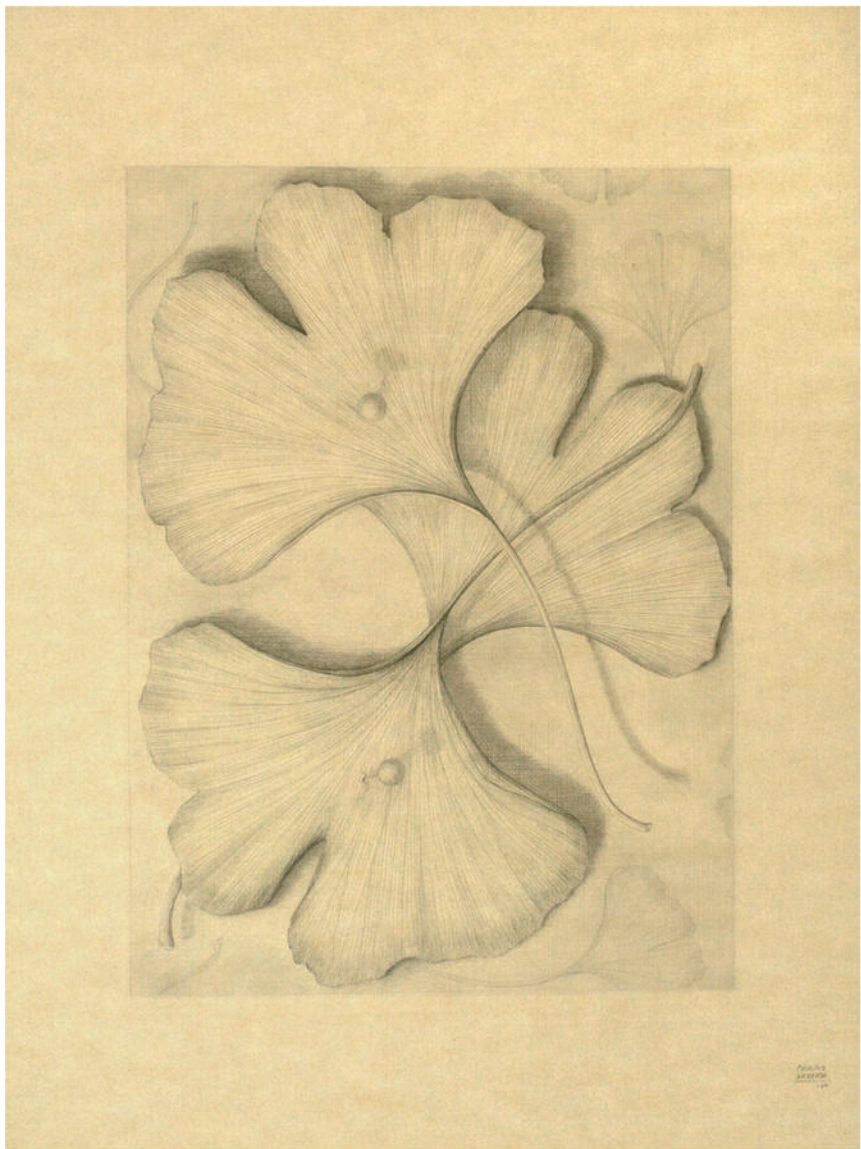
顾静 & Marta Chirino 联展

艺术，是一种生活方式，是生活态度的一种表现。

艺术和生活之间的差别变得越来越模糊，从另一个层面上来说，艺术创作和生活方式的界限变得越来越模糊。艺术家意识到这一点，并身体力行，在生活中有意识或无意识地实验这种混合。本次展览的策划就是建立在这种理念之上，它不仅是一种展示形式，更是艺术家意识形态的具象表现，展示艺术创作和生活方式这两种形式的辩证关系：它们各自独立，又相互依托；彼此消长，又不分彼此。







SORRE LA DEBENCIA V-I, V-II, V-III 蘇杭之 | 三 | Lápiz sobre papel 蘇杭之 | 三 | 34 x 44 cm 2009年





DE LIRIOS 梁少 Técnica mixta 混合材料 70 x 100 cm 2015年



Por otro lado, la nueva generación de chinos que emigran al extranjero es muy diferente a la anterior. Formada por estudiantes, investigadores y grandes empresarios, así como por personas interesadas en otras culturas, atraídos por la posibilidad de conocer costumbres distintas, esta nueva generación china es representativa de un nivel socio-económico y cultural más elevado.

De esta manera, es interesante observar cómo irá cambiando la percepción sobre China y su cultura en Occidente, al mismo tiempo que asistimos al aumento de la participación de los chinos, en todas las disciplinas, en países extranjeros. Las exposiciones de los artistas que organiza CCACO son una muestra de ello.

Por tanto, OTRA IMAGEN responde a una visión plural, es decir, no se trata de una imagen específica, sino de un conjunto de imágenes de China y de sus habitantes, tanto del pasado como del presente. Después de disfrutar de la exposición y de conocer las estancias de los artistas españoles y chinos participantes en nuestro proyecto en Europa – mediante el cual los artistas chinos han trabajado con los artistas occidentales, han convivido con la población local y han compartido tanto experiencias vitales como técnicas artísticas–, los visitantes tendrán una idea diferente del significado de las obras. Igualmente, este proyecto renovará la imagen sobre China y sus habitantes, distanciándose de esa antigua concepción del emigrante chino de clase baja. De este modo, al no existir una limitación de ideas, se puede enriquecer la percepción que tiene el público español sobre China al mostrarle otra realidad socio-cultural.

Por eso, cabe decir que el proyecto denominado OTRA IMAGEN no se acaba en esta ocasión, sino que continuará con la realización de más estancias de artistas chinos en Europa, así como con la muestra de más obras que transmitirán sus sentimientos e ideas.

No es posible representar una imagen completa de China en una sola exposición, dada su extensa geografía y la diversidad de culturas que conviven en un mismo territorio. No obstante, sí resulta viable enseñar una nueva imagen de esta tierra y de la actual generación de sus habitantes–caracterizada por poseer una personalidad más abierta–, y acercarnos sus valores, filosofía y visión del mundo.

Hasta ahora, el arte y la cultura chinas apenas se conocían en España, y lo mismo ocurría con el arte y cultura española en el país asiático. Nuestra intención, por ello, es crear un puente que una a los dos países; un puente que sirva para fomentar el intercambio cultural y artístico y que facilite las relaciones entre España y China.

Aprovechando la ocasión de celebrar las III Jornadas Chinas en España de CCACO y la exposición "El patrimonio intangible del arte chino. Maestros de la creación", presentamos la exposición "Elegancia • Vida • Naturaleza" de dos artistas: Jing Gu y Marta Chirino.

3. JING GU Y MARTA CHIRINO: SOBRE LA EXPOSICIÓN "ELEGANCIA • VIDA • NATURALEZA"

雅致·生活

于龙玲

艺术和生活的表达方式及目的因人而异，不同的文化背景往往造就不一样的艺术家，这是毋庸置疑的。“雅致”是本次展览的关键点，是此次展览的主角——来自中西不同文化的两位艺术家的共同点，是连接两位艺术家艺术创作和生活方式的纽带：这既是她们的艺术目的，又是二者的生活方式，不可或缺。

希望通过此次展览，将两种不同文化背景下对同一种生活方式的追求和审美情怀，运用艺术语言这种形式，透过两位艺术家作品的这种跨越时空的力量，唯美地呈现在观者面前，给观众奉上精神与视觉的艺术盛宴，并期望随之进行一次东方与西方的文化、艺术和情感交流。

现在让我们打开时空隧道，与顾静& Marta Chirino联展【雅致·生活】来一场精神对话。

四、关于艺术家及其作品

顾静（贵州，1974），人如其名，画如其人。

她是一位书卷气很浓的画家，是一个现代的文人。这位现代文人，有着宁静的心性、温暖的情怀和对这个世界热情。

顾静的画，有山水、有园林、有花鸟、有静物。关于作品的题材，如她自己所说：“所有不同题材与色彩，追求的是同一主题，悄然无声的刹那，瞬间即永远，在截断时间的地方停留，当下即永恒。”，这是艺术家对于自然环境的主观期待和表达。她的画风是古典的、雅致的，作品中工笔带写意的笔触，严谨含蓄，意境清新，落款一个工整秀气的“静”字，嵌一方印，让人一看而静心。在表达方式上，顾静秉承传统，并善于建构新的艺术形式和艺术语言。

在中国画史上，古人论画有三法，一为“师古人”，二为“师造化”，其目的在于“得心源”。我认为，从顾静的作品中，我们是能够明显地看得出艺术家通过其作品对这三个方面的完美阐释的。顾静是一个愿意“与古为徒”的人，她是怀古、崇古的。顾静的“古”，在我理解为体现在两个方面：一方面是对古人的模仿与学习——这是掌握中国画语言、获取技法的最基本的手段，南齐理论家谢赫著名的古画“六法”，也提出了“传移模写”；二是她的作品充满“古意”。“造化”就是指大自然，在这里我们也暂且可以理解为身边的客观事物。“师造化”即尽量对大自然（客观事物）进行真实的描绘。通过“师古人”、摹古，学习古人的绘画技法，揣测和体味古人的创作意境，再“师造化”；她摹古出新，自创风格，从而“得心源”。